

◎広報資料の配布に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦との広報資料の配布取極

平成 二年 九月 六日 東京で
平成 二年 九月 六日 効力発生
平成 二年 十月 二十六日 告示

(外務省告示第四九三号)

目 次

ページ

日本側書簡

1	広報資料の配布の実施	二七四五
2	広報用冊子「今日の日本」等の配布	二七四五
3	広報用季刊誌「フォト日本」の配布	二七四五
4	広報用隔週誌「今日のソ連邦」等の配布	二七四六
5	広報資料の配布状況の通報	二七四六
	ソ連側書簡	二七四八
1	広報資料の配布の実施	二七四八
2	広報用冊子「今日の日本」等の配布	二七四八
3	広報用季刊誌「フォト日本」の配布	二七四八
4	広報用隔週誌「今日のソ連邦」等の配布	二七四九
5	広報資料の配布状況の通報	二七四九

ソ連邦との広報資料の配布取極

(広報資料の配布に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十六年五月三十一日にモスクワで署名された文化交流に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定第十三条2及び第二十条に言及するとともに、両政府の広報資料の相手国内における配布に関し、次の了解を本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 両政府は、相互主義の原則に基づき、それぞれの国の法令及び予算の許す範囲内で、広報資料の配布を実施する。

2 日本側は、日本国政府がソヴィエト社会主義共和国連邦において開催する映画祭、展示会その他の催物の来訪者に対する配布を含め、広報用冊子「今日の日本」、広報用月刊誌「ルックジャパン」その他の広報資料をソヴィエト社会主義共和国連邦において無料で配布することを認められる。

3 日本側は、広報用季刊誌「フォト日本」を千九百九十年十二月三十一日まではソヴィエト社会主義共和国連邦通信省郵便通信・新聞配布総局を通じ、千九百九十一年一月一日以降はソヴィエト社会主義共和国連邦出版国家委員会附属全ソヴィエト連邦対外経済企業合同国際図書を通じ、ソヴィエト社会主義共和国連邦において配布することを認められる。この季刊誌の配布の具体的細目は、一方において在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館と他方においてソヴィエト社会主義共和国連邦通信省郵便通信・新聞配布総局又はソヴィエト社会主義共和国連邦出版国家委員会附属全ソヴィエト連

広報資料の配布の実施
広報用冊子「今日の日本」等の配布
広報用季刊誌「フォト日本」の配布

邦対外経済企業合同国際図書との間で合意される。

また、日本側は、季刊誌「フォート日本」のソヴィエト社会主義共和国連邦通信省郵便通信・新聞配布総局又はソヴィエト社会主義共和国連邦出版国家委員会附属全ソヴィエト連邦対外経済企業合同国際図書を通ずる前記の配布のほか、この季刊誌を2に掲げる広報用冊子「今日の日本」、広報用月刊誌「ルックジャパン」その他の広報資料の配布と同様な方法で配布することを認められる。

4 ソ連側は、広報用隔週誌「今日のソ連邦」その他の広報資料を日本国において配布することを認められる。

5 双方は、2、3及び4に掲げる広報資料の配布状況につき、要請に応じて相互に通報する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年九月六日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務大臣

エドヴァルド・アムヴロシエヴィチ・シェヴァルナツゼ閣下

広報用隔週誌「今日のソ連邦」等の配布資料の配布状況の通報

(ソ連側書簡)

МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Томск, "6" сентября 1990 г.

(訳文)

Уважаемый господин Министр,

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十六年五月三十一日にモスクワで署名された文化交流に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定第十三条2及び第二十条に言及するとともに、両政府の広報資料の相手国内における配布に関し、次の了解を本国政府に代わって確認する光栄を有します。

広報資料
の配布の
実施

広報用冊
子「今日
の日本」
等の配布

広報用季
刊誌「フ
ォート日
本」の配
布

1 両政府は、相互主義の原則に基づき、それぞれの国の法令及び予算の許す範囲内で、広報資料の配布を実施する。

2 日本側は、日本国政府がソヴィエト社会主義共和国連邦において開催する映画祭、展示会その他の催物の来訪者に対する配布を含め、広報用冊子「今日の日本」、広報用月刊誌「ルックジャパン」その他の広報資料をソヴィエト社会主義共和国連邦において無料で配布することを認められる。

3 日本側は、広報用季刊誌「フォート日本」を千九百九十年十二月三十一日まではソヴィエト社会主義共和国連邦通信省郵便通信・新聞配布総局を通じ、千九百九十一年一月一日以降はソヴィエト社会主義共和国連邦出版国家委員会附属全ソヴィエト連邦対外経済企業合同国際図書を通じ、ソヴィエト社

Согласно на пункт 2 Статьи 13 и Статьи 20 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о культурных связях, подписанного 31 мая 1986 года в Москве, имею честь подтвердить от имени своего Правительства нижеподписавшему документу о распространении на территории другой страны информационных материалов обеих Правительств.

1. Оба Правительства будут осуществлять распространение информационных материалов на основе принципа взаимности и в рамках, разрешаемых законом и бюджетом каждого государства.

2. Японской Стороне предоставляется право бесплатное распространение на территории СССР, в том числе среди посетителей, телезрителей, посетителей и других мореплавателей, проводимых Правительством Японии в СССР, информационного справочника "Япония сегодня", информационного еженедельника "Лук Джипан", других информационных материалов.

3. Японской Стороне предоставляется право распространять на территории СССР казуальный информационный журнал "Фор-Япония" до 31 декабря 1990 года, через Главное управление почтовой связи и распространения печати Министерства связи СССР и с 1 января 1991 года через Всесоюзное внешнеекономическое

ソ連邦との広報資料の配布取極

会主義共和国連邦において配布することを認められる。この季刊誌の配布の具体的細目は、一方においてソヴィエト社会主義共和国連邦通信省郵便通信・新聞配布総局又はソヴィエト社会主義共和国連邦出版国家委員会附属全ソヴィエト連邦対外経済企業合同国際図書と他方において在ソヴィエト社会主義共和国連邦日本国大使館との間で合意される。

また、日本側は、季刊誌「フォート日本」のソヴィエト社会主義共和国連邦通信省郵便通信・新聞配布総局又はソヴィエト社会主義共和国連邦出版国家委員会附属全ソヴィエト連邦対外経済企業合同国際図書を通ずる前記の配布のほか、この季刊誌を2に掲げる広報用冊子「今日の日本」、広報用月刊誌「ルックジャパン」その他の広報資料の配布と同様な方法で配布することを認められる。

4 ソ連側は、広報用隔週誌「今日のソ連邦」その他の広報資料を日本国において配布することを認められる。

5 双方は、2、3及び4に掲げる広報資料の配布状況につき、要請に応じて相互に通報する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年九月六日に東京で

объединения "Международная книга" при Государственном комитете СССР по печати. Конкретные условия распространения этого журнала согласуются между Главным управлением почтовой связи и распространения печати Министерства связи СССР или Всесоюзным внешнеторговым комитетом СССР по печати, с одной стороны, и Посольством Японии в СССР, с другой.

Наряду с вышеуказанным распространением издательного информационного журнала "Форт-Япония" через Главное управление почтовой связи и распространения печати Министерства связи СССР или Всесоюзное внешнеторговое объединение "Международная книга" при Государственном комитете СССР по печати Японской Стороне предоставляется право распространять упомянутый журнал в том же порядке, как это установлено в пункте 2 в отношении информационного справочника "Япония сегодня", информационного ежемесячника "Лук Дзипан", других информационных материалов.

4. Советской Стороне предоставляется право распространять на территории Японии двуязычный информационный журнал "Советский Союз сегодня", другие информационные материалы.

5. Обе Стороны будут по запросу уведомлять друг друга о поведении с распространением информационных материалов, упомянутых в пунктах 2, 3 и 4.

Пользуясь этим случаем, хотел возбудить Вашу Дружескую заинтересованность уверения в моем весьма высоком уважении.

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務大臣

エドヴァルド・アムヴロシエヴィチ・シエヴァルナツゼ

日本国外務大臣 中山太郎閣下

TOCHOMATY TARO HAKAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM
1. TOKYO

Shirvanov

(参考)

この取極は、昭和六十一年に署名されたソ連邦との文化交流協定（昭和六十二年二国間条約集及び条約集第三五九二号参照）に基づいて、両政府の機関が発行する各種の広報資料をそれぞれ相手国内に配布することについての了解を確認したものである。